

Les Scénarios dans l'Apprentissage à Distance du Français Langue Étrangère

The Scenarios in Teaching French as a Foreign Language

Kerime YILMAZ

G.Ü. Gazi Eğitim Fakültesi, Fransız Dili Eğitimi Anabilim Dalı, Ankara-TÜRKİYE.

ÖZET

Uzaktan eğitimde kullanılan senaryoların kaleme alınışı ve filme çekilmesi büyük önem taşır. Makalemizde Eğitim Teknolojilerinin İlköğretim 6. ve 7. sınıfları için hazırlattığı Fransızca derslerine destek olan televizyon senaryolarını konu aldık. Bu senaryoların yapısını, yabancı dil olarak Fransızca öğretimindeki yaklaşım biçimini, filme çekilmesini, yayınlanmasını, bu programların temel işlevlerini, güçlü ve zayıf yönlerini irdeleyerek, eksikliklerine karşın açık öğretim öğrencilerine ve Fransızcanın Türkiye'de yaygınlaşmasına katkılarının tartışılmaz olduğu sonucuna vardık.

Anahtar sözcükler: Uzaktan eğitim, FLE (yabancı dil olarak Fransızca öğretimi), eğitim senaryosu, kurgu, televizyon programı

ABSTRACT

The writing and shooting of the scenarios used in the distant education is of utmost importance. Thus, this article aims to study the scenarios which are designed by the Educational Technologies. They meant a lot to the teaching of French in the 6th and 7th grades of primary education by examining the structure, the approach in teaching French as a foreign language, the shooting process, the television programming, the major functions, and their strong and weak points. To conclude, despite some of their deficiencies, still it is unquestionable that these scenarios highly contribute to the educational process of the students of distant education and to the promotion of French.

Keywords: Distant education, teaching French as a foreign language, educational scenario, fiction, television programming

1. Introduction

La rédaction et la mise en scène des scénarios, accompagnés des exercices variés jouent un rôle capital dans l'apprentissage à distance du français langue étrangère. Avant d'être un terme cinématographique, puis didactique, le "scénario" est originellement un terme appartenant au domaine du théâtre. En effet, dans *le Petit Robert* (1993), le premier sens se rapporte au théâtre: "Action, argument écrit (d'une pièce de théâtre)", ce qui se rapproche au "canevas" désignant la "donnée première d'un ouvrage". Le scénario est donc un texte écrit pour être mis en scène par des techniques (et de nos jours, technologiques) scéniques. À la différence d'autres textes littéraires comme le roman ou la nouvelle, écrits par un seul auteur pour les lecteurs, le scénario est rédigé pour orienter le metteur en scène, et les acteurs. Par ailleurs, les textes de théâtre publiés renferment toutes les instructions nécessaires pour que le lecteur anime la scène devant ses yeux. Ces indices et consignes figurant entre parenthèses ou en italique (parfois tous les deux ensemble) qui concernent les noms des personnages, le décor, les signes spatio-temporels, la gestualité et les sentiments des personnages sont nommés "didascalies". Il s'agit donc, dans un scénario, d'une part d'un dialogue échangé directement entre des interprètes, de l'autre, de ce qui ne concerne que les spécialistes étant responsables de la réalisation de la scène et qui doivent rester plus ou moins fidèles aux instructions données par l'auteur dramatique. Ce dernier prend le nom de scénariste, dans le domaine du cinéma. À partir du 1911, le scénario acquiert un deuxième sens qui ne touche que le cinéma: "Description de l'action (d'un film), comprenant généralement des indications techniques et les dialogues". Par la suite, le terme dérivé, "scénariste" a acquis un sens réservé au cinéma: "Auteur de scénarios de films; spécialiste de l'adaptation et de la construction dramatique".

L'objet de cet article sera les scénarios pédagogiques utilisés dans l'apprentissage du français étranger et préparés pour servir d'appui aux apprenants à distance, en 6e et 7e années de l'enseignement primaire, en Turquie. L'ensemble des scénarios constitue un parcours d'apprentissage structuré, dont le contenu et la progression sont déterminés par les concepteurs du Ministère de l'Éducation Nationale.

Il est vrai que le dialogue est un matériel pédagogique, utilisé depuis longtemps déjà en didactique des langues (DDL), bien qu'il se soit présenté au fil du temps sous des formes diverses, suivant les approches: fabriqué, authentique, semi-authentique (ou pédagogisé). L'essentiel est que le dialogue reste une forme d'échange relevant des divers moments de la vie sociale. Par le passage à la méthode audio-orale, les dialogues (écrits et oralisés) échangés entre les personnages dans des situations déterminées ont pris une place primordiale dans les manuels de langue étrangère. Pour l'élaboration des scénarios, il a fallu attendre l'apparition des méthodes audio-visuelles où le visuel, en passant par des images fixes, a été développé au fur et à mesure des nouvelles technologies.

2. Le Fonctionnement Des Scénarios

En Turquie, depuis le passage de 5 ans d'études primaires à 8 ans d'études obligatoires, l'enseignement de la première langue étrangère est introduit dans le primaire à partir de la 4e année. Quant aux apprenants de l'école primaire à distance, ils ne s'initient en langue étrangère qu'en 6e année où ils sont considérés comme de vrais débutants. La préparation des scénarios a duré un an et les émissions ont commencé à se diffuser à partir de l'année scolaire 2002-2003. Dans le courant de 2006, les scénarios de la 7e année seront également diffusés avec ceux de la 6e année.

A côté de leur manuel de FLE, les apprenants à distance ont l'occasion d'acquérir des cassettes audio et vidéo ainsi que des CD. Tout ce matériel est par ailleurs étayé par des émissions télévisées grâce auxquelles ils peuvent perfectionner leurs savoirs et leurs savoir-faire d'une manière plus efficace.

Les scénarios pour les 6e et 7e année d'enseignement à distance sont préparés par une équipe de 4 à 5 personnes, dont un concepteur des programmes télévisés à but éducatif, travaillant au sein des "Nouvelles Technologies", et un spécialiste en FLE de l'université c'est l'auteur même de cet article qui veille à la conformité des scénarios aux techniques de l'enseignement en FLE ainsi qu'à la cohérence du contenu à l'apprentissage proposé. Quant aux auteurs des scénarios, ce sont des professeurs de

français expérimentés, enseignant dans le secondaire. Certains d'entre eux ont utilisé longtemps le manuel de l'Education Nationale, rédigé pour l'enseignement secondaire (dans l'ancien système, le collège) à partir de la 6^e année d'études. C'est une équipe dynamique, dont la composition change de temps à autre. S'il faut le préciser, lors de la rédaction des scénarios qui sont en question dans cet article, il n'y avait pas de locuteur natif dans l'équipe. Pourtant un des membres avait vécu pendant 15 ans en France.

Toute une équipe technique (réalisateur metteur en scène, cameraman, VTR (vidéo tape recorder), graphiste animateur, l'ingénieur du son, décadreur, éclairateur, décorateur, maquilleur, etc.) contribuent à la réalisation des scénarios. Ce sont en général des détachés au barème des Nouvelles Technologies. Seuls les scénaristes, le spécialiste en FLE, les acteurs sont vacataires. Ceci entraîne le changement fréquent surtout des acteurs.

Si les moyens techniques sont suffisants, ceux de la réalisation et de l'investissement (limitation du nombre des acteurs, les difficultés de tournage en plein air ou tout simplement à l'extérieur du studio) étant limités, on doit en tenir compte pendant la rédaction des scénarios, ce qui ne laisse pas beaucoup de liberté aux auteurs.

Dans le déroulement des émissions, pour la 6^e année, le programme présente 15 émissions dont la 7^e et la dernière sont destinées aux exercices de révision, tandis que le programme de la 7^e année en comporte 12 dont la 6^e et la dernière sont destinées également aux exercices de révision.

Les émissions, exceptées celles de révision, commencent par une fiction, un petit sketch déclencheur de 3 à 5 minutes. Les savoir-faire proposés au début, par le présentateur, très clairement et en langue maternelle, sont sensibilisés tout au long de cette fiction. Après la vision de cette fiction vient la partie intitulée «Écoutez et répétez» où les séquences de la fiction concernant lesdits savoir-faire réapparaissent sur l'écran en sous-titre. Ainsi l'apprenant a-t-il l'occasion d'épouser son et graphie.

La fiction «Écoutez et répétez» est suivie de questions de compréhension globale et finalisée, type à choix multiples. Au départ, la consigne est expliquée clairement par le

présentateur en langue maternelle. Les choix (en général 3) de chaque question apparaissent sur l'écran et une voix off les prononce. Au bout d'un temps de réflexion, la bonne réponse clignote ou change de couleur ou de caractère d'écriture et en même temps elle est répétée par la voix off.

Le présentateur réapparaît pour annoncer les exercices de vocabulaire ou de grammaire de type à trous, vrai ou faux, à choix multiples, de classements ou encore à compléter et pour expliquer l'atâche, toujours en langue maternelle, la consigne. Ces exercices ont évidemment comme point de départ les savoir-faire sensibilisés dans la fiction du début. Quand la nécessité se présente, le présentateur rappelle aux apprenants la règle et leur fournit l'explication nécessaire de celle-ci en langue maternelle, en faisant appel à la fiction et donne quelques modèles pour initier les apprenants à faire les exercices. Parfois, pour faciliter la compréhension, les questions sont accompagnées de photos ou d'images illustrant le contenu des questions et des réponses possibles de l'apprenant.

La bonne réponse se fait remarquer visuellement, comme pour les question de compréhension, (en clignotant, changeant de couleur ou de caractère) et se répète par la voix off.

Parfois une seconde fiction, plus petite que la première, est enserrée après les exercices de la première, (en guise de réemploi) et servant comme support à d'autres exercices de compréhension traitant toujours les mêmes savoir-faire du départ.

Vient ensuite, toujours avec l'intervention du présentateur, la rubrique «Amusez-vous» qui n'est que des exercices présentés sous forme de jeux ou de mots croisés ou encore de «mettre en ordre» et qui doivent emmener l'apprenant à réviser en quelque sorte le thème abordé pendant l'émission.

Finalement, le présentateur fait le compte rendu des compétences acquises pendant l'émission et conseille aux apprenants de se référer à leur manuel.

3. Type D'approche

Le manuel de la sixième et celui de la septième année, à partir desquels les scénarios sont préparés, annoncent par exemple comme savoir-faire visé: Saluer, se présenter, présenter quelqu'un, prendre congé, se situer dans le temps/dans l'espace, demander/donner des informations sur autrui et sur soi-même, décrire quelqu'un, un objet ou un lieu, demander/donner son avis sur quelqu'un et quelque chose, raconter un événement, demander le prix, exprimer la quantité, parler de l'avenir, faire des projets, proposer quelque chose à quelqu'un, accepter/refuser une proposition, apprécier quelqu'un ou quelque chose, dire à quelqu'un de faire quelque chose (donner un ordre/un conseil), etc.

Les savoir-faire mentionnés exigent la méthodologie de type approche communicative, adoptée par la didactique des langues (DDL) depuis les années 1970.

La méthodologie privilégiée est donc l'approche communicative. Mais en prenant en considération la situation, et les possibilités du public visé, surtout dans les scénarios de la 6e année, on a eu largement recours à la langue maternelle et les exercices traitant plutôt des sujets grammaticaux sont nombreux. On a voulu réaliser un apprentissage du français dans une perspective constructiviste où les activités permettent à l'apprenant de construire son apprentissage en s'appropriant et en réutilisant des compétences acquises lors des émissions et des activités.

A la fin de chaque scénario, quelques activités comme des exercices de grammaire ou de vocabulaire sont proposées à l'apprenant afin de contrôler les compétences acquises pendant l'émission. C'est un travail à effectuer seul et en un temps limité puisque la réponse correcte apparaît sur l'écran après avoir laissé à l'apprenant un temps raisonnable pour réfléchir. Mais malheureusement, on ne donne aucune explication des réponses. Au lieu de quoi, on se contente de conseiller à l'apprenant de consulter son manuel.

4. Diffusion

-La chaîne TRT (Radio Télévision Turques) 4, c'est une chaîne qui propose des activités pédagogiques, entre autres, des exercices de grammaire, de vocabulaire, etc. Cette chaîne permet de travailler les 3 compétences: La compréhension orale et écrite et l'expression écrite.

-Quant à la fréquence de mise à jour : le programme est organisé sur 12 semaines. Pour le niveau collège, c'est-à-dire la sixième année de l'enseignement primaire (le programme de la 7^e étant terminé mais n'est pas encore diffusé et celui de la 8^e est en cours de préparation), la diffusion se fait le mercredi à 9h45 et dure 20 minutes. Au total cela fait 11 heures de diffusion par an.

Par exemple, pour l'année scolaire 2004-2005, elle a commencé le 4 septembre pour prendre fin le 22 mai. Un programme est diffusé sur la chaîne TRT 4 parfois deux par semaine. La deuxième est diffusée en fin d'après midi ou le soir pour offrir une deuxième chance à ceux qui travaillent dehors dans la journée. Lorsque la série s'achève, elle est reprise. Quand les examens approchent ce sont plutôt des programmes d'exercices qui sont diffusés.

5. Le Public Visé Et Stratégies Pour Attirer Le Public Visé

Une fourchette assez large qui va de 14 à 59 ans, inscrite à l'école primaire à distance et qui suit les cours de la 6^e et 7^e année d'études primaire constitue le public visé.

Mais aussi il est ouvert au grand public, c'est-à-dire, toute personne désirant apprendre le français peut suivre les cours.

-L'accès à ces émissions étant gratuit, aucune condition particulière n'est demandée.

-La langue utilisée est plutôt la langue standard -pas de mots argots ou familiers- et simple, donc bien adaptée au public et, à ses besoins.

-On a essayé de joindre l'utile à l'agréable, l'éducatif au ludique.

-Le degré de facilité d'utilisation du produit est plutôt satisfaisant, l'apprenant peut ainsi se concentrer sur les activités pédagogiques.

-Le présentateur présente les activités proposées très clairement.

-Les consignes également sont suffisamment claires, simples et pertinentes.

6. La Fiction

Basés sur le modèle d'un feuilleton (rose), les événements tournent autour de deux étudiants: un jeune turc (Can) et une jeune française (Sylvie) qui se rencontrent dans un milieu universitaire.

Les dialogues sont complètement fabriqués, ce qui les éloigne que que peu de l'approche communicative.

Il est clair que jusqu'au début des années 80, les dialogues étaient complètement fabriqués. On utilisait plutôt des textes littéraires. Dans les années 80, avec le passage à la méthode communicative, on a commencé à utiliser des documents authentiques. Plus tard à cause de certains inconvénients (difficulté d'adaptation du document au niveau de l'apprenant surtout débutant, les répétitions, les hésitations, les phrases inachevées, etc.), on a utilisé des documents authentiques pédagogisés qui ne sont au départ que des documents authentiques dont lesdits inconvénients et certaines difficultés sont éliminés.

Pour les scénarios de TRT 4, En prenant en considération les possibilités, les conditions de tournage et le budget, la variété du cadre où déroule l'action et le nombre des personnages sont limités. En ce qui concerne le cadre, le décor, on fait recours à certaines techniques comme « blue box » qui consiste à utiliser comme décor des images toutes faites par des graphistes.

Les événements des sketch sont plus ou moins enchaînés et chaque fiction traite un sujet exploitant le savoir-faire visé. Les titres sont tirés des séquences de la vie quotidienne comme : « Au café » « À la cantine », « Chez Can », « Dans un avion », « Devant le cinéma », « Sur la plage », « Au magasin », « Dans un parc », « Au petit déjeuner », « L'appartement de Can », « Quelle heure est-il ? » pour la 6^e année, et ceux de la 7^e :

« À l'hôtel », « Devoirs de Sylvie », « Déjeuner du matin », « Au restaurant », « Je fais un gâteau », « On va au pique-nique », « Projets d'avenir », « Voulez-vous danser avec moi ? », « Si on réussit les examens », « Le régime de Sylvie ».

7. Les Fonctions Essentielles De Ces Emissions

-Ces émissions établissent un lien entre l'enseignement, l'apprentissage du français langue étrangère et la télévision et placent le FLE dans le contexte des nouvelles Technologies de l'information et de la communication.

-L'ensemble des scénarios, c'est un parcours d'apprentissage structuré, déterminé par le Ministère de l'Education Nationale.

-La création d'un environnement d'apprentissage visuel est une de ses fonctions essentielles.

-Ces films pédagogiques assurent le guidage de l'apprenant, facilitent la compréhension de son manuel et le sensibilise pour la prononciation du français. Ce faisant, ils proposent des activités pédagogiques comme des exercices de grammaire, de vocabulaire, des mots croisés, etc. C'est une aide méthodologique qui a pour but de guider l'apprenant.

-L'apprenant utilisera ces émissions surtout pour établir un lien entre « la graphie » et « la phonie » du français. Ce qui l'initiera plutôt à écrire correctement ce qu'il entend. N'oublions pas qu'il n'a aucun autre moyen de le faire.

-La fiction, déclencheur des savoir-faire proposés, a pour but de créer des situations d'apprentissage afin de permettre à l'apprenant la bonne compréhension de son manuel et à l'inciter à apprendre le français.

8. Points Forts

-Ces émissions télévisées à des fins pédagogiques permettent à l'apprenant de travailler de façon individuelle un contenu déterminé en suivant son propre rythme. Elles sont

bien adaptées au programme éducatif de l'Education Nationale, donc peuvent être définies comme bien adaptées également aux niveaux des apprenants.

-Le degré de facilité d'utilisation du produit est satisfaisant. Après avoir étudié son manuel, l'apprenant peut suivre les émissions. Pour se renseigner facilement sur le programme télévisé il n'a qu'à téléphoner au département des Relations Publiques qui se trouve au siège de « la Direction Générale des Nouvelles Technologies, au quartier de Teknikokullar d'Ankara. Il peut aussi consulter le site Internet des Nouvelles Technologies, « egitek.meb.gov.tr ».

-L'accès à ces émissions est gratuit, sans conditions particulières. Donc toute personne désirant apprendre la langue française peut en profiter.

-Le vocabulaire est constitué des mots faciles à identifier et en cohérence avec le contenu d'apprentissage proposé.

-L'apprenant peut également visualiser ou/et écouter autant de fois qu'il désire le scénario en question, s'il se procure les cassettes vidéo et/ou audio de ces émissions distribuées par La Direction Générale des Nouvelles Technologies.

9. Points Faibles

- L'apprenant n'a pas de liberté de circulation, il doit suivre le parcours du scénario pédagogique parallèle au contenu de son manuel.

-Pendant les activités pédagogiques, lorsque l'apprenant effectue les exercices tout en suivant les émissions, il peut se rendre compte de son erreur, si c'est le cas, grâce à la bonne réponse qui apparaît sur l'écran. Mais il ne comprend pas toujours le pourquoi, puisque la bonne réponse est donnée sans explication. L'apparition de la bonne réponse peut être considérée comme à but correctif et non pas portée sur la valeur.

-Non seulement il n'existe pas de tutorat, mais aussi aucune aide fonctionnelle n'est fournie.

-Ce support n'offre, pour le moment, aucun guidage efficace. L'apprenant est seul lors de ses interactions avec la télévision, ce qui place cet apprentissage non pas dans le cadre de l'enseignement à distance au sens propre du mot, mais il se rapproche plutôt de l'autodidaxie, c'est-à-dire de l'apprentissage autonome. En effet "Par le lien qu'elle implique avec une institution éducative et malgré les activités d'apprentissage individuel qui la caractérisent, la FAD (Formation à Distance) fait appel à des situations d'*autoformation* plus ou moins *assistée* ou *guidée*. Elle se distingue de l'autodidaxie, ou *autoformation intégrale*, qui désigne le seul usage de ressources pour apprendre, 'en dehors de tout dispositif éducatif formel (...) et sans intervention d'un agent éducatif institué' (in Carré Philippe, L'autoformation dans la formation professionnelle, 1998, Paris).

En théorie, donc, l'autodidacte apprendrait complètement seul, dans une approche essentiellement informelle et indépendamment d'un contexte organisé de formation."(Glikman 2002: 17).

-Incité à développer une certaine autonomie et une certaine autodiscipline d'apprentissage, au cas échéant, l'apprenant n'ayant pas ces qualités, ne pourra pas en profiter pleinement.

-Bien que le système phonétique turc ne diffère pas trop de celui du turc (sauf les nasales et le « η », « les exercices plus classiques de phonétique éduquent l'oreille et contribuent à une meilleure discrimination auditive (...) et « la perception auditive joue un rôle fondamental dans l'accès au sens et on ne peut percevoir que ce que l'on a appris à percevoir » (CUQ, GRUCA 2003 :155) le manque des exercices de phonétiques reste une lacune à combler.

-L'absence du retour pédagogique également reste une lacune importante à combler.

-Même si ces émissions permettent de travailler sur les quatre compétences; la compréhension orale et écrite et aussi l'expression écrite, comme ce n'est pas un lieu d'échanges entre apprenants et enseignant, ni entre apprenants, aucune aide n'est fournie alors pour l'expression orale.

-L'abondance des exercices alourdit un peu le rythme.

-La démarche de l'apprenant est plutôt passive

-Comme les scénarios en question sont interprétés et/ou sonorisés par des acteurs non professionnels, ou des professionnels n'ayant pas connaissance de la langue française, surtout les scénarios de la 6^e année, ont beaucoup perdu de leur efficacité.

10. Conclusion

Même si le matériel pédagogique peut être utilisé individuellement, comme il s'agit d'une langue étrangère, l'intervention, l'aide d'un formateur auraient été souhaitables. Certes, pour ce faire la création du système de tutorat sur le site Internet de la Direction Générale des Nouvelles Technologies, qui permettrait de mettre en relation l'enseignant et les apprenants ou les apprenants entre eux, afin de créer un milieu d'échange, serait coûteuse. Alors la proposition des exercices audio, des dictées audio auto correctives en ligne sur ledit site, incitant l'apprenant à établir un lien entre graphie et la phonie seraient les bienvenus.

Ces scénarios préparés par des professeurs d'une longue expérience dans le domaine, doivent être interprétés et mis en scène par des comédiens professionnels, sinon le scénario perdrait de son efficacité. Reste aussi à combler le manque de tutorat pour résoudre les problèmes linguistiques de l'apprenant et de son guidage.

Prenant en considération les inconvénients des dialogues fabriqués qui laissent un arrière goût malgré l'effort doublé, le format des scénarios de la 8^e année en voie de préparation est complètement différents. Partant du principe qu'on n'écoute attentivement que

« Ce qui nous intéresse (par exemple, les dernières informations qui nous concernent d'une manière ou d'une autre, la météo, etc.)

Ce qui nous plaît (les paroles de chanson, les mots de tendresse, d'affection,...)

Ce qui est important (les conseils, les avertissements, une information de dernière minute,...) » (Korkut 2004: 53) et d'autre inconvénients, le format des scénarios de la 8^e année a complètement changé et des documents semi authentiques (des documents authentiques pédagogisés) dont le sujet sont retirés des aspects de la vie quotidienne, remplaceront les documents fabriqués.

D'autre part comme « l'apprentissage de la langue implique celui de la culture (tout ce qui concerne la vie sociale d'une communauté linguistique) » (Korkut 2004: 38) on a ajouté aux scénarios des éléments culturels de la langue cible comme ceux de la langue maternelle.

Nous pouvons conclure que malgré certaines lacunes et faute de mieux cela contribue de façon active à faire revivre le français et à la promotion de cette langue.

Bibliographie

- Alpar, M., (2003). *Sur la Plage*, Ankara, MEB. Eğitek.
- Üstün, O. (2003). *À la Cantine 2*, Ankara, MEB. Eğitek.
- Alpar M. (2003). *Quelle Heure est-il*, Ankara, MEB. Eğitek.
- Alpar, M., (2003). *Dans un Avion*. Ankara, MEB. Eğitek.
- Aydın D., (2003). *Au Magasin*, MEB. Eğitek.
- Aydın, D., (2003). *Au Petit Déjeuner*, Ankara, MEB. Eğitek.
- Aydın, D., (2003). *Chez Can*, Ankara, MEB. Eğitek.
- Cuq, P., Gruca, I, (2003). *Cours de Didactique du français langue étrangère et seconde*, Grenoble : PUG.
- Dürükoğlu, D., (2004). *Le Régime de Sylvie*, Ankara, MEB. Eğitek.
- Dürükoğlu, D., (2004). *On Va au Pique-nique*, Ankara, MEB. Eğitek.
- Dürükoğlu, D., (2004). *Projets d'Avenir*, Ankara, MEB. Eğitek.
- Glikman, V., (2002). *Des Cours par Correspondance au « e-learning »* Paris, Presses Universitaires de France.
- Korkut, E., (2004). *Pour apprendre une langue étrangère*, Ankara, Pegem A, ELP.

- Kul, N., (2004). *Si On Réussit les Examens*, Ankara, MEB. Eğitek
- T.C. Milli Eğitim Bakanlığı, Eğitek. (2003). Les 15 scénarios pour la 6^e année de l'enseignement primaire à distance, Fransızca 6 Açık İlköğretim Okulu, Ankara :
- T.C. Milli Eğitim Bakanlığı, Eğitek. (2004). Les 12 scénarios pour la 7^e année de l'enseignement primaire à distance, Fransızca 6 Açık İlköğretim Okulu, Ankara :
- T.C. Milli Eğitim Bakanlığı, Eğitek. Haz. Tülin Bozkurt, Soncan Ünsal, Eser Güler, (2003). Fransızca 6 Açık İlköğretim Okulu Ders Notu, Ankara.
- T.C. Milli Eğitim Bakanlığı, Eğitek. Haz. Tülin Bozkurt, Soncan Ünsal, Eser Güler, (2003). Fransızca 7 Açık İlköğretim Okulu Ders Notu, Ankara.
- Üstün, O. (2003) *Révision Générale*, Ankara, MEB. Eğitek.
- Üstün, O. (2003). *L'Appartement de Can*, Ankara, MEB. Eğitek.
- Üstün, O., (2003). *À la Cantine 1*, Ankara, MEB. Eğitek.
- Üstün, O., (2003). *Devant le Cinéma*, Ankara, MEB. Eğitek.
- Üstün, O., (2003). *Ma Famille*, Ankara, MEB. Eğitek.
- Üstün, O., (2003). *Révision Générale*, Ankara, MEB. Eğitek.
- Üstün, O., (2004). *À l'Hotel*, Ankara, MEB. Eğitek.
- Üstün, O., (2004). *Au Restaurant*, Ankara, MEB. Eğitek.
- Üstün, O., (2004). *Déjeuner du Matin*, Ankara, MEB. Eğitek.
- Üstün, O., (2004). *Devoirs de Sylvie*, Ankara, MEB. Eğitek.
- Üstün, O., (2004). *Je Fais un Gâteau*, Ankara, MEB. Eğitek.
- Üstün, O., (2004). *Révision Générale*, Ankara, MEB. Eğitek.
- Üstün, O., (2004). *Révision Générale*, Ankara, MEB. Eğitek.
- Yılmaz, K. (2003). *Où est la poste ?*, Ankara, MEB. Eğitek.
- Yılmaz, K., (2003). *Dans un Parc*, Ankara, MEB. Eğitek.
- Yılmaz, K., (2004). *Voulez-vous Danser Avec Moi*, Ankara, MEB. Eğitek.